

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de febrero, 2025



3月5日～11日は羽村市防災週間

SEMANA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES DE HAMURA

(3 gatsu itsuka kara 11 nichi wa Hamura shi bōsai shūkan)

Charla y exposición sobre la prevención de desastres para estar preparados y no olvidar los terremotos que ocurrieron como *Higashi Nihon Daishinsai* y *Nōto Hantō Jishin*.

En esta oportunidad pensemos con la familia y el vecindario sobre la prevención y reducción de desastres.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 217.

CHARLA (*Watashi ga keiken shita Higashi Nihon Daishinsai ~Shinsai tōjitsu no kōdō to hinan seikatsu deno kyōkun~*)

El señor *Ōkōchi Yoshio* perdió su casa debido al *tsunami* que ocurrió en terremoto *Higashi Nihon Daishinsai*, nos hablará sobre su experiencia como presidente de la Asociación de Vecinos, viviendo en los lugares de evacuación, departamentos alquilados, viviendas públicas para víctimas de desastres y nos enseñará cuales son las acciones que debemos tomar cuando ocurre un desastre.

Fecha y hora: Sábado 8 de marzo, 10:30 am a mediodía (el lugar abrirá a las 10:00 am).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi shō hall*.

Capacidad: 252 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: Hasta el lunes 3 de marzo por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*, anexo 217.

Fax 042-554-2921, s106000@city.hamura.tokyo.jp

EXPOSICION DEL TERREMOTO DEL 11 DE MARZO (*3.11 ano hi wo wasurenai Higashi Nihon Daishinsai*)

Exposición de fotos del día del terremoto y videos de *Higashi Nihon Daishinsai*.

Fecha y hora: Miércoles 5 a martes 11 de marzo, 10:00 am a 4:00 pm.

*El lunes 10 estará cerrado, el primer día a partir de la 1:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de exposiciones (*tenjishitsu*).

安全で快適なまちに！町内会・自治会に入ろう！

INSCRIBASE COMO MIEMBRO DE LA ASOCIACION DE VECINOS

(Anzen de kaiteki na machi ni! Chōnaikai, jichikai ni hairō)

La asociación de vecinos trabaja cuidando a los niños a la ida y regreso del colegio, patrullan y están pendientes de las personas de edad avanzada que viven solas, esto ayuda a prevenir crímenes y accidentes.

Cuando tenemos un problema, la mejor solución es el apoyo que nos puede dar el vecindario. No desea inscribirse como miembro y conocer más gente?

EXPOSICION DE LAS ACTIVIDADES EN FOTOS (*Katsudō wo shashin de shōkai shimasu chōnaikai, jichikai katsudō shashinten*)

Las personas que participan y responden a algunas preguntas fáciles recibirán un presente.

Para más información ver el panfleto que se distribuirá junto con el boletín de *Hamura* del 15 de febrero.

Período: Jueves 6 a lunes 10 de marzo, 9:00 am a 4:00 pm (excepto los días que está cerrado. El sábado 8 hasta el mediodía).

Lugar: Lobby en el 1er piso de la municipalidad.

UTILICEMOS LAS SALAS PARA REUNIONES (*Riyō shite kudasai chōnai kaikan*)

En la ciudad hay 23 lugares donde uno se puede reunir. En estas salas hay

- ◆Salas grandes, cocina
- ◆Salas de conferencia con mesas y sillas

Hay salas de varios tamaños.

Estas las pueden utilizar para actividades de clubes o sólo para reunirse con amigos. Si desea utilizarlas sólo debe consultar.

*Estos lugares no se pueden utilizar para actividades lucrativas, ni para hospedarse.

*El mantenimiento de cada lugar está a cargo de la asociación de vecinos del área.

*El costo de cada lugar varía. Favor de consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Promoción Regional, Sección de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*), anexo 203.

はむら花と水のまつり 2025

FESTIVAL DE LAS FLORES Y EL AGUA DE HAMURA 2025
(**Hamura hana to mizu no matsuri 2025**)

Informes: Comité Ejecutivo del Festival de las Flores y el Agua de *Hamura* (*Hamura Hana to Mizu no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku*) Asociación de Turismo de *Hamura* (*Hamura shi Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667 / División de Promoción Industrial, Sección de Comercio, Industria y Turismo (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667.

PRIMERA PARTE FESTIVAL DE LOS CEREZOS (*Zenki sakura matsuri*)

Período: Sábado 22 de marzo a domingo 6 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Sakurazutsumi kōen, Suijō kōen, Shinsui kōen.*

SEGUNDA PARTE FESTIVAL DE LOS TULIPANES (*Kōki chūrippu matsuri*)

Período: Sábado 5 a martes 15 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Negaramimae Suiden.*

AVISO DE LA ASOCIACION DE TURISMO (*Kankyō Annaijo no teikyūbi ga kawarimasu*)

Los días de descanso hasta fines de febrero son los sábados y domingos, sin embargo desde marzo cambiará a martes y miércoles.

四季のウォーク II 社会科見学気分を味わう 皇居～東京タワーめぐり

CAMINATA DE LA TEMPORADA II

(**Shiki no walk II shakaika kengaku kibun wo ajiwau kōkyo ~ Tōkyō tower meguri**)

Partirán desde el parque *Wadakura Funsui* frente al Palacio Imperial, pasarán por *Kasumigaseki*, Edificio de la Dieta Nacional (*kokkai gijidō*), Residencia Oficial del Primer Ministro (*naikaku sōri daijin kantei*), Embajada

de Estados Unidos, templo *Atago* (*Atago jinja*), templo *Zōjōji* hasta la torre de *Tōkyō*, aproximadamente 6km.

Fecha y hora: Domingo 23 de marzo, 9:30 am a mediodía (se cancelará en caso de lluvia, se realizará en caso de llovizna).

Lugar de reunión, recepción: En el parque *Wadakura Funsui* frente al Palacio Imperial a 6 minutos caminando de la salida *Marunouchi* en la estación de *Tōkyō*. Recepción a partir de las 9:15 am.

*Disolución en la torre de *Tōkyō*.

Dirigido: Personas que pueden caminar solas.

*Estudiantes de primaria o menores venir acompañados de uno de sus padres.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Costo: Gratis (cada uno debe pagar por el pasaje de ida y vuelta).

Llevar: Ir con ropa y zapatos cómodos para caminar, celular (las personas que tienen), paraguas o capa, bebida, copia de su seguro de salud u otros.

Inscripciones e informes: A partir del domingo 16 de febrero hasta el martes 18 de marzo, desde el código QR en la página 5 del boletín en japonés (lado izquierdo casi en el medio), por teléfono, fax o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033, FAX: 042-554-9974.

*Horario de atención...9:00 am a 5:00 pm (cerrado los lunes que no son feriados).

親子で体験！たねダンゴを作ってみよう

PREPARANDO BOLAS DE SEMILLAS! (Oyako de taiken! Tanedango wo tsukutte miyō!)

Se prepararán bolas de semillas combinando semillas de plantas, fertilizantes y tierra.

Como ya contiene los nutrientes necesarios para que la planta crezca, se puede plantar directamente en el jardín o macetas. Niños pequeños también pueden hacerlas fácilmente.

Fecha y hora: Sábado 8 de marzo, 10:00 am a mediodía (reunirse a las 9:45 am en el Centro Recreativo *Chūō*).

*Se cancelará en caso de mal tiempo.

Lugar: *Inari Ryokuchi* (*Hanehigashi* 2-75).

Dirigido: Padres con hijos de primaria o menores.

Capacidad: 10 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Bebida, gorro.

*Asistir con ropa que se pueda ensuciar, zapatillas cómodas e ir caminando.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 17 de febrero, 9:00 am hasta el viernes 7 de marzo, 5:00 pm enviando los siguientes datos: dirección, nombre, edad, grado, número de teléfono desde el formulario de inscripción (código QR en la página 5 del boletín en japonés abajo a la izquierda), por teléfono o directamente a la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

羽村市国民健康保険加入者対象 効果を感じる筋力トレーニング講座

CURSO PARA FORTALECER LOS MUSCULOS PARA LOS AFILIADOS AL SEGURO NACIONAL DE SALUD DE HAMURA

(Hamura shi kokumin kenkō hoken kanyūsha taishō Kōka wo kanjiru kinryoku training kōza)

Para la prevención de las enfermedades relacionadas con el estilo de vida, lo importante es mejorar nuestro fuerza corporal. Se presentarán ejercicios efectivos que mejorarán nuestra fuerza corporal y podemos caminar toda la vida.

Dirigido: Personas de 40 a 74 años afiliadas al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) de *Hamura* el día del seminario.

Fecha y hora: Sábado 22 de marzo, 10:00 a 11:30 am (recepción...a partir de la 9:45 am).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de recepción (Reception hall).

Capacidad: Aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bebida, útiles para tomar apuntes, resultado del examen médico del año pasado (si lo tienen).

Asistir con ropa y zapatos cómodos (no se necesita zapatos para interior).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 17 de febrero, por teléfono o directamente a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

大気汚染医療費助成制度 医療券 (気管支ぜん息等) の更新・変更 手続きを忘れずに

NO OLVIDE RENOVAR LA TARJETA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS POR LA CONTAMINACION DEL MEDIO AMBIENTE

(Iryōken [kikanshi zensokutō] no kōshin, henkō tetsuzuki wo wasurezuni)

El gobierno de *Tōkyō* ofrece este subsidio de gastos médicos (que cubre la cantidad que uno debe pagar luego de aplicado el seguro de salud) a menores de 18 años que tienen más de un año viviendo en *Tōkyō* (menores de 3 años deben tener 6 meses viviendo en *Tōkyō*) y hayan contraído enfermedades por la contaminación del medio ambiente como asma bronquial u otros y cumplan con los requisitos necesarios. Las personas que ya han sido certificadas, necesitan hacer el trámite de renovación para seguir recibiendo este subsidio antes de que se pase el período de validez para no perder el certificado, si no lo hace ya no podrá aplicar de nuevo. Así no sea el período de renovación, debe notificar en el caso de que hayan cambios como dirección, nombre o tarjeta del seguro de salud.

Los documentos necesarios se le enviarán por correo postal aproximadamente 2 meses antes de la fecha de vencimiento. Así tenga el cupón cada uno debe correr con los gastos de 6,000 yenes mensual.

*Para más información consulte la página web de la Oficina de Salud Pública de *Tōkyō* División de Higiene y Salud Ambiental (*Tōkyō to Hoken Iryōkyoku Kankyō Hoken Eiseika*).

Lugar de entrega: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

Informes: Oficina de Salud Pública de *Tōkyō* División de Higiene y Salud Ambiental (*Tōkyō to Hoken Iryōkyoku Kankyō Hoken Eiseika*) ☎03-5320-4491.

公園通信はむらじかん

COMUNICADO DEL PARQUE HORA DE HAMURA

(Kōen tsūshin Hamura jikan)

JUGUEMOS EN EL PARQUE PROYECTO POTLUCK (*Potluck ni asobi ni kite kudasai!*)

Habrán varios eventos, todos pueden participar.

Fechas: Domingo 2 de marzo, 11:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

MERCADO EN EL PARQUE FUJIMI (*Hitotoki marushe in Fujimi Kōen*)

Habrán unas 22 tiendas rodantes en total, entre cocina, talleres, tiendas para perros. Si compra en los carros rodantes podrá participar en un juego atrapando dulces.

*Sólo para niños de primaria o menores, terminará apenas se acaben los dulces.

Fecha y hora: Sábado 22 de febrero, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, frente a la casa club.

Informes: Encargado del Wing Park (Casa Club del Parque *Fujimi*) ☎042-555-4342.

SILVER JINZAI CENTER

(☎042-554-5131)

PROYECTO DE AYUDA PARA ESTUDIANTES (*Gakushū kyōshitsu jūkōsha boshū*)

Miembros que han sido profesores, ayudarán para mejorar los conocimientos básicos. Se pueden elegir los días en que desea asistir.

Lugar: Silver Jinzai Center, sala de capacitación (*kenshūshitsu*).

Dirigido: Estudiantes de primaria.

Costo: 5,500 yenes mensual (4 clases en un mes).

Horario: 4:30 pm a 6:00 pm.

Cursos: Lenguaje (*kokugo*), matemáticas (*sansū*), ciencias sociales (*shakai*), tareas del colegio.

Días: Lunes, martes, miércoles, jueves (4 veces al mes, excepto a fin y comienzos de año y feriados)

Informes: Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

CURSO DE TEJIDO A CROCHET (*Amimono kōza kagibariami mochiifuzukuri*)

Se tejera a crochet. Puede participar así sea principiante.

Fecha y hora: Viernes 7 de marzo, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Sala de conferencias (*kaigishitsu*).

Capacidad: 10 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 500 yenes (por el material).

Llevar: Crochet número 5 o 6 (solo si tiene), almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el miércoles 26 de febrero, por teléfono a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

*No se puede ir en carro.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

INSPECCION DE MATERIALES (*Zōsho tenken*)

Período: Martes 25 de febrero a jueves 6 de marzo.

Durante este período la biblioteca de *Ozaku* también cerrará.

*Para más información ver el boletín de *Hamura* del 15 de enero.

PREMIACION DE LECTURA (*Dokusho techō no hyōshō wo okonaimasu*)

Se premiarán a las personas que leen bastantes libros y utilizan la libreta de lectura (*dokusho techō*) o *Yomuchō* que ofrece la biblioteca municipal de *Hamura*. Aquellos que alcanzan el número estándar de libros, acercarse al mostrador principal de la biblioteca durante el período indicado. Luego se le notificará sobre la premiación.

Período de convocatoria: Sábado 8 a domingo 23 de marzo.

Libros: Material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca de la escuela, libros que tengan en su casa (excepto revistas, libros manga, materiales audiovisuales), que tengan la calcomanía pegada en la libreta de lectura o escritos en el *Yomuchō* del interesado.

Cantidad de libros a leer:

-Estudiantes de primaria y menores ... 500 libros.

-Estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) y superior (*kōkōsei*)... 500 libros (o 200 libros).

500 libros incluyendo los que ha leído antes de entrar a secundaria elemental. O 200 libros después de que

ingreso a la secundaria elemental.

-General...1,000 libros. Premiación hasta 5 veces.

Fecha de entrega de premios: Sábado 19 de abril, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

こそだて掲示板

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA LOS ADULTOS (*Otonamuke*)

MASAJES PARA BEBES EN EL CENTRO RECREATIVO NISHI (*Nishi jidōkan baby massage*)

Disfrute haciendo masajes a su bebé. No necesita quitarle la ropa.

Fecha y hora: Lunes 17 de marzo, 10:30 a 11:30 am.

Lugar: Centro Recreativo *Nishi* (*Nishi Jidōkan*).

Dirigido: Bebes de 2 a 6 meses con uno de sus padres.

Capacidad: 5 grupos (por orden de inscripción).

Llevar: Toalla grande.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 17 de febrero, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1) Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Consulta: Miércoles 5 y viernes 28 de marzo.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Consultas de Salud de la Madre y el Niño (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

TIEMPO LIBRE PARA MAMAS CON HIJOS PEQUEÑOS (*Kosodate mama no free time*)

Cuidado de niños mientras las mamás van a la biblioteca o a *yutorogi*. Para más información ver la página oficial de la ciudad.

Fecha y hora: Viernes 28 de febrero y miércoles 12 de marzo, 10:00 am a mediodía.

Dirigido: Niños desde 1 año y 6 meses hasta antes de ingresar a primaria.

Capacidad: 4 niños (por orden de inscripción).

Costo: 500 yenes por niño.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

AUMENTANDO EL NIVEL DE HIERRO EN PADRES E HIJOS! (*Oyako de tetsu appu!*)

Cuando nos falta hierro, aparecen estos síntomas: se cansa rápido, siente fatiga, le da mareos.

Incluso en los niños, el hierro que les da la madre cuando están en la barriga disminuye a los 6 meses de vida y luego les hace falta.

El hierro es un nutriente importante y hay una cantidad que debemos tomar por día, sin embargo se ha informado que en las mamás hace falta un 40% y en los niños de 10 a 20%.

Comidas que contienen bastante hierro: *Tōfu*, *nattō*, huevo, carnes rojas, pescado de carne roja, verduras de hojas como espinaca japonesa, espinaca, otros.

○La vitamina C ayuda a absorber el hierro (por ejemplo salteados de carne con verduras).

○Se dice que el hierro que contienen los alimentos de origen animal es altamente absorbido por el cuerpo (alimentos de origen animal...huevos, carnes, pescado, otros).

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Consultas de Salud de la Madre y el Niño

(*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 692.

EVENTOS PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA, OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 5 de marzo.

Horario: Observación de la luna durante el día...4:00 a 4:30 pm / observación astronómica...7:00 a 8:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (hasta estudiantes de secundaria elemental deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada, incluyendo a los adultos).

*Si llega tarde ya no podrá participar.

■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba kuru kuru bokkusu furawa*)

Fecha y hora: Sábado 1 de marzo, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bolsa para llevarse su trabajo, termo con agua o té, pañuelo.

Inscripciones: A partir del domingo 16 de febrero, 9:00 am a 4:30 pm, llamando por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■JUGUEMOS LADDER GETTER (*Wakuwaku sports radā gettā wo tanoshimō!*)

Fecha y hora: Miércoles 12 de marzo, 3:00 a 4:00 pm.

Lugar: Gimnasio en el 2do piso.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo (agua o té), toalla.

★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 8 de marzo, 11:00 am.

Narración de "*Kuroneko Kāsan*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 15 de marzo, 11:00 am.

Narración de "*Sanbiki no kobuta*".

CUENTOS EN LA BIBLIOTECA OZAKUDAI

Fecha y hora: Jueves 20 de febrero, 3:30 pm.

Narración de "*Obake no tenpura*".

★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 9 de marzo, 10:30 a 11:30 am. Lugar: *Yutorogi, shō hall*.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "*Hoshi no ōjisama Puchi Puransu yama kara kita eiyū*", "*Disney no Minikui ahiru no ko*", "*Urashima Tarō*".

TRABAJO A TIEMPO PARCIAL ILEGAL ES UN DELITO (Yami baito wa hanzai desu)

Trabajo a tiempo parcial ilegal? Es un trabajo a tiempo parcial que recibe gran cantidad de dinero por participar en delitos.

Reclutan a través de Internet y SNS. Si presenta su solicitud con promesas falsas como "Puede obtener altos ingresos en un corto período de tiempo" Se convierte en delincuente y será utilizados como parte del crimen organizado, como destinatarios de fraudes, autores de robos, etc.

Incluso si desea renunciar a mitad del trabajo, la información personal que envió en su solicitud se utilizará para amenazarlo con cosas como "Iremos a su casa" o "Dañaremos a su familia" y no podrá renunciar al trabajo hasta que lo arresten.

Palabras clave en trabajos a tiempo parcial ilegal Tenga cuidado con palabras como "Alto Pago" "Pago en efectivo el mismo día" "Dinero Instantáneo de alto valor" "Trabajo secundario" "Llevar en mano" "Solo recibir documentos" "Confirmación de comportamiento, investigación en el sitio", etc. No existen trabajos a tiempo parcial en que los que pueda ganar mucho dinero a corto tiempo.

Si se le pide que instale una aplicación anónima al presentar la solicitud, existe la posibilidad de que este trabajando a tiempo parcial ilegal. No lo tome arruinará su futuro!

Para obtener más información consulte el sitio web especial de prevención de fraude de la Oficina de Vida, Cultura, Deporte del Gobierno Metropolitano de Tōkyō (*Tōkyō to Seikatsu Bunka Sportskyoku tokushu sagi kagai bōshi tokusetsu saito*).

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial, anexo 216.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (2 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Febrero		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
16	Dom	<i>Sakaechō Shinryōjo</i> ☎042-555-8233	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Hirai Dental Partners</i> ☎042-533-5157
23	Dom	<i>Hamura Sōgō Shinryōjo</i> ☎042-554-5420	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Watanabe Shika Iin</i> ☎042-570-1688
24	Lun	<i>Futaba Clinic</i> ☎042-570-1588	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Yano Shika Iin</i> ☎042-555-3363

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes. Días después debe ir en el horario de atención normal para que le cobren la cantidad correcta.

*Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución medica. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.
Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.